

## CONTENTS / INHALT

		page
Preface .....		iv
Vorwort .....		v
 Aria Texts / Arientexte .....		vi
  1. Giacomo Meyerbeer (1791–1864) L'Africaine	Fille des rois .....	1
2. Gioachino Rossini (1792–1868) Guillaume Tell	Sois immobile .....	7
3. Hector Berlioz (1803–1869) La damnation de Faust	Une puce gentille .....	11
4. Hector Berlioz La damnation de Faust	Devant la maison .....	15
5. Ambroise Thomas (1811–1896) Hamlet	Comme une pâle fleur .....	22
6. Giuseppe Verdi (1813–1901) Les vêpres siciliennes	Au sein de la puissance .....	25
7. Giuseppe Verdi Don Carlos	C'est mon jour suprême .....	34
8. Charles Gounod (1818–1893) Le médecin malgré lui	Qu'ils sont doux .....	38
9. Charles Gounod Faust	Avant de quitter ces lieux .....	46
10. Charles Gounod Mireille	Si les filles d'Arles .....	50
11. Charles Gounod Roméo et Juliette	Mab, la reine des mensonges .....	54
12. Charles Gounod Le tribut de Zamora	Ô Xaïma .....	63
13. Jacques Offenbach (1819–1880) Les contes d'Hoffmann	Tourne, tourne, miroir .....	68
14. Camille Saint-Saëns (1835–1921) Henry VIII	Qui donc commande .....	71
15. Léo Delibes (1836–1891) Jean de Nivelle	Il est jeune .....	77
16. Georges Bizet (1838–1875) Les pêcheurs de perles	Ô Nadir .....	80
17. Georges Bizet La jolie fille de Perth	Elle sortait de sa demeure .....	85
18. Georges Bizet Carmen	Votre toast, je peux vous le rendre ..	88
19. Emmanuel Chabrier (1841–1894) Le roi malgré lui	Le Polonais est triste et grave .....	100
20. Jules Massenet (1842–1912) Le roi de Lahore	Promesse de mon avenir .....	106
21. Jules Massenet Hérodiade	Vision fugitive .....	109
22. Jules Massenet Manon	Épouse quelque brave fille .....	113
 Critical Commentary .....		117

## 1. Giacomo Meyerbeer (1791–1864): *L'Africaine*

## « Fille des rois » (Nélusko)

Libretto: Eugène Scribe, Charlotte Birch-Pfeiffer, Camille Du Locle,  
François-Joseph Fétil  
Première: Opéra, 28 April 1865

The scene is set in Lisbon around 1500. Vasco da Gama has been refused a fleet by the city council with which to explore lands beyond Africa. He accuses the council of jealousy and is imprisoned with two captives from his previous expedition, Sélika and Nélusko. When Nélusko tries to stab Vasco, Sélika, who was a queen in her own country, prevents him. Before a cabaletta (not printed here) in which Nélusko admits his love for her, he sings this aria of homage to her royal status.

Daughter of kings, to you the homage  
owed by my fidelity! Neither misfortune  
nor slavery, ah, can detract from your  
majesty!

I see, on the great island, in happier days,  
our priests and warriors prostrate before  
you, but the brow that once bore the  
diadem should never thereafter be  
humbled before any but God himself!  
O my queen, O my sovereign! Your brow  
should never etc.

But, here in this prison, with an enemy...  
Pardon!

### Daughter of kings, etc.

Libretto: Eugène Scribe, Charlotte Birch-Pfeiffer, Camille Du Locle,  
François-Joseph Fétis  
Uraufführung: Opéra, 28. April 1865

Schauplatz ist Lissabon um 1500. Vasco da Gama wurde vom Staatsrat die Flotte verweigert, mit der er die Länder jenseits von Afrika erkunden wollte. Er beschuldigt ihn der Eifersucht und wird zusammen mit Sélika und Nélusko, zwei Gefangenen, die er von seiner letzten Entdeckungsfahrt mitgebracht hat, in den Kerker geworfen. Als Nélusko versucht, Vasco zu erdolchen, hält ihn Sélika, die in ihrem eigenen Land Königin war, davon ab. Im Vorlauf zu einer (hier nicht abgedruckten) Cabaletta, in der Nélusko ihr seine Liebe gesteht, singt er diese Arie der Huldigung gegenüber ihrer Königswürde.

Tochter von Königen, dir gelte die  
Huldigung, die meine Treue verlangt!  
Weder Unheil noch Sklaverei können  
deine Majestät mindern!

Ich sehe auf der großen Insel in glücklicher  
Zeit unsere Priester und Krieger sich vor  
dir niederwerfen, doch die Stirn, die einst  
getragen das Diadem, darf sich hiernach vor  
keinem anderen neigen als vor Gott selbst!  
O meine Königin, o meine Herrscherin!  
Deine Stirn darf sich nicht usw.

Doch hier in diesem Kerker, im Beisein  
eines Feindes ...  
Pardon!

Tochter von Königen usw.

## 2. Gioachino Rossini (1792–1868): *Guillaume Tell*

« Sois immobile »  
(Guillaume)

Libretto: Étienne de Jouy, Hippolyte Louis-Florent Bis and others,  
after Schiller's play *Wilhelm Tell*

Première: Opéra (Académie Royale de Musique), 3 August 1829

The scene is set in the village of Bürglen in medieval Switzerland, then under Austrian rule. The Austrian governor, Gesler, has arrested the patriot Tell and his young son Jemmy and orders that, if Tell wants to save his own life and that of his son, he must shoot an arrow through the apple placed on Jemmy's head. In this aria Tell, his eyes filled with 'dangerous tears', addresses his son before drawing the bow.

Be still and bend your knee to the earth in supplication! Pray to God, it is He alone, my child, who can spare the father through the son.

Remain as you are, but look to heaven!  
As it threatens that head, so dear to me,  
the sight of this steel point may frighten  
you; the least movement, Jemmy! Think  
of your mother, she waits for us both.

Libretto: Étienne de Jouy, Hippolyte Louis-Florent Bis und andere,  
nach Schillers Schauspiel *Wilhelm Tell*  
Uraufführung: Opéra (Académie Royale de Musique), 3. August 1829

Schauplatz ist das Dorf Bürglen in der mittelalterlichen Schweiz, die damals unter österreichischer Herrschaft stand. Der österreichische Landvogt Gesler hat den Patrioten Tell und seinen kleinen Sohn Jemmy festgenommen und ordnet an, daß Tell, so er sein eigenes Leben und das seines Sohnes retten wolle, mit einem Pfeil den Apfel auf Jemmys Kopf durchbohren müsse. Mit dieser Arie spricht Tell mit „gefährlichen Tränen“ in den Augen seinen Sohn an, ehe er den Bogen spannt.

Steh still und beuge zur Erde demütig ein  
Knie! Bete zu Gott, denn er allein, mein  
Kind, kann durch den Sohn den Vater  
verschonen.

Verharre so, doch blicke gen Himmel!  
Da sie den Kopf bedroht, den ich so liebe,  
könnte der Anblick dieser stählernen  
Spitze dich erschrecken; die geringste  
Bewegung, Jemmy! Denke an deine  
Mutter, sie erwartet uns beide.

# 1. Fille des rois

(L'Africaine)

Giacomo Meyerbeer  
(1791–1864)

**Andante sostenuto**  
*très doux et cantabile*



4 Nélusko

*cantabile con portamento*



7 *cresc.*

*dim.*



10

